

# Le mobilier d'un commanderie de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem au XVme siècle, en Suisse

Autor(en): **Techtermann, Max de**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anzeiger für schweizerische Altertumskunde : Neue Folge = Indicateur d'antiquités suisses : Nouvelle série**

Band (Jahr): **11 (1909)**

Heft 3

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-158710>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Le mobilier d'une commanderie de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem au XV<sup>me</sup> siècle, en Suisse.

Par *Max de Techtermann.*

Nous pensons intéresser les lecteurs de l'Anzeiger en leur faisant connaître ce qu'était le mobilier d'une maison hospitalière de notre pays au quinzième siècle; il s'agit de celui de la commanderie de Fribourg en 1480.

L'état de ce mobilier est consigné dans un inventaire officiel qui en fût dressé après le décès du commandeur Bendicht Fröwner, décès survenu en octobre 1480. Il forme un cahier en papier de trente pages, mesurant 30 centimètres de hauteur sur 11 1/2 de largeur. L'écriture en est assez belle et lisible, malgré quelques erreurs de plume et répétitions dues à un travail hâtif.

Les neuf premières pages du manuscrit contiennent la désignation du mobilier proprement dit; les vingt et une dernières mentionnent les créances et revenus divers qui constituaient le rentier de la maison; nous passerons sous silence cette dernière partie du document.

La lecture de cet inventaire est intéressante à plus d'un titre; d'abord en soulevant un coin du voile qui cache une époque ancienne de l'histoire intime de notre pays. Elle permet aussi au rêveur de faire revivre par l'imagination, les personnages divers qui animaient alors ces maisons hospitalières, dont le but était la prière et la charité. De même, l'archéologue et le savant chercheur y trouveront certainement des indications utiles à l'étude du passé, par la connaissance des objets les plus usuels et variés qui y sont mentionnés. Le philologue, lui aussi, rencontrera dans cette nomenclature des expressions étranges disparues, dont il fera son profit.

Nous nous sommes efforcés de conserver, aussi scrupuleusement que possible à cette copie, non seulement ses erreurs de plume, mais encore ses variantes dans l'orthographe de mêmes mots et autres fautes dues aux distractions de l'écrivain. Notre but, en agissant ainsi, est de conserver à ce document, vieux de plus de quatre siècles, son caractère primitif, débordant de réalisme et de naïve sincérité.

Il convient encore de dire, pour terminer cette introduction nécessaire, que la commanderie de Saint-Jean de Fribourg était l'une des moins bien rentées, d'entre les vingt maisons du même ordre que comptait la Suisse. Elle est en outre l'une des trois de ces maisons de notre pays, dont la direction fût réservée à des chevaliers-prêtres; règle qui, chez nous, ne subit qu'une seule exception, au cours de son existence: celle du commandeur-chevalier Jean-Louis de Roll, d'Uri, à la fin du XVI<sup>me</sup> siècle. <sup>1)</sup>

Ceci dit, voici la copie de cet inventaire. <sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Nous devons les renseignements historiques qui précèdent à l'obligeance de M. Johann Seitz étudiant à l'université de Fribourg, qui est sur le point de publier pour sa thèse de doctorat un travail important sur la commanderie de Fribourg.

<sup>2)</sup> L'auteur de ce document est le frère de Saint-Jean, Peter de Molsheim, ainsi qu'il nous l'apprend lui même dans deux articles du manuscrit, à la page 18 et à la dernière note. (Voir à la fin de notre copie.) — La copie a été collationnée par les soins de Mr. le Prof. Dr. A. Büchi, auquel nous adressons nos meilleurs remerciements.

1480.

Diß nach geschriben Hatt man nach des Commenturs seligen Herr Bendicht Fröwner tod in sinen gehaltusse funden In dem Hus zu sant Johans ze Friburg in Ötland <sup>1)</sup> funden in bywesen der strengen fromen und wisen Herr Rüdolf von Wippingen ritter Nico Perrodet und Cuno Föglis verner <sup>2)</sup> all des rattes ze Friburg uff dem andren novembris in dem LXXX Jare

Primo in der Kirchen  
 Item v Kelch clein und groß  
 Item i groß übergült crütz  
 Item i sylbrin monstratz <sup>3)</sup>  
 Item i clein übergült crützli  
 Item iii meßbücher und ein special (sic)  
 Item i güt gradal <sup>4)</sup>  
 Item zwû groß legenden <sup>5)</sup>  
 Item i Psalter  
 Item v Bücher clein und groß  
 Item v güt mesgewand  
 Item aber xv meßgewand  
 böß und güt  
 Item vii alben böß und gut  
 Item i guti Korkapp  
 Item ii Korhemder <sup>6)</sup>  
 Item i papirin Zittbuch <sup>7)</sup>  
 Item het mer her Peter  
 der kelcher von wallen gutten  
 rechnung geben von der  
 kilchen dinck daz beken  
 Ich comptor mit miner hant  
 geschriff. <sup>8)</sup>  
 No <sup>9)</sup> so indem hus funden ist  
 Item in der großen kamer  
 nebent dem stüblin  
 Item ein groß bett mit siner hymel-  
 deck <sup>10)</sup> mit einer blauen ge-  
 striffen zeichen (sic) in einer betladen

Item aber ein bett der nebens  
 bezeicht (sic) mit siner Himeldecken  
 Item iii gutst bettli ii bezeicht (sic)  
 und das drit ane zeichen (sic)  
 in einem bettledli und ist  
 die eine zeich (sic) öch mit  
 blawen striffen  
 Item iii großi kölsche küsse  
 Item i teglachen mit beltz gefütret  
 Item i schlecht decklachen mit  
 lynemtüch gefütret  
 Item Hübsch geweben techlachen  
 Item Zwû gefuttret sergen <sup>11)</sup> (sic) mit  
 lynimem tüch  
 Item ein blaw techlachen mit  
 lynemen tüch gefütret  
 Item ein geweben stüllachen  
 by vier steben lang.

## In den trögen

Item xxx linlachen böß und gut  
 Item iii gefierte tischlachen  
 Item vi zwehlen lang und kurtz  
 Item aber xi gefierte tischlachen  
 Item aber v Hantzwerchlen gros  
 und klein  
 Item iii küssen ziechlin  
 Item eines gantzen mannes Harneschen  
 als er im feßlin lit

<sup>1)</sup> pour Uchtland.

<sup>2)</sup> pour Venner.

<sup>3)</sup> sic pour Monstrantz.

<sup>4)</sup> pour gradual.

<sup>5)</sup> la vie des Saints.

<sup>6)</sup> pour surplis, en français.

<sup>7)</sup> Livre des fondations.

<sup>8)</sup> Herr Peter curé de Wallen: peut-être pour *Walleren*, près de Schwartzburg? —  
 Tout ce dernier article est d'une autre main, d'une encre plus pâle et a été mis en note  
 au bas de cette page, après coup.

<sup>9)</sup> Ce cigne abrégatif, signifie probablement: *Nota* ou *notatio*.

<sup>10)</sup> Ciel de lit.

<sup>11)</sup> *sergen*: peut-être une étoffe de laine, qui s'appelle *serge* en français et dont on  
 faisait anciennement, entre autres, des rideaux de lits à baldaquins? ou bien quelque vêtement?  
 sarreau?

- Item iii par mins <sup>1)</sup> Herren stifflen, ist ein  
par Spetting <sup>2)</sup> dem schmid worden  
an sinem lon.
- Item iii par knaben stifflen
- Item ein lidrin <sup>3)</sup> decki über den saler <sup>4)</sup>
- Item ein lidrin fürnässer
- Item ii lidrin mentel einer sin der  
ander des kuaben do ist herr  
Rudolf von Wippingen der größer Mantel  
worden
- Item ein rönnhüt <sup>5)</sup> mit einem roten  
filtz überzogen als in dem feßli
- Item aber ii saler
- Item ein lidrin Watsack <sup>6)</sup>
- Item ein armzüg
- Item ii alti par Hentschû
- Item iii alte linlach
- Item ein lang badhemd
- Item ein Wammeschend
- Item zwuo zynin schenckannen
- Item zwü zininen fleschen
- Item ein möuschin giesfas  
gestalt als ein einhorn
- Item ein ij <sup>7)</sup> messig alt zininkann
- Item aber ein messig kann
- Item viii zinim blaten
- Item ii groß blaten
- Item vi kleini zininen eßschüssel
- Item j totzen rosselin <sup>8)</sup> (sic)
- Item iii schenff schussli
- Item i par ritstegrifen mit rymen
- Item ein lidrin beschlachen reßkist (sic)
- Item ii alt trög
- Item nuwentrog <sup>9)</sup>
- Item klein schwarzmentelli <sup>10)</sup>
- Item i blaw kurtz rökli
- Item ein Wamsel von siden  
welsche farw
- Item ein scharnüvlin über  
den Harnescht
- Item ein schwarz scherin <sup>11)</sup> (sic) lib-  
röckli mit beltz gefüeteret
- Item i brun par hosen
- Item ein klein gefütret tûchin lib rökli
- Item ii alti stülküsse und ii alti stillachen
- Item ii kölschin küsse
- Item ii pfulwen
- In dem stülin <sup>12)</sup> (sic) nebens  
der kammeren
- Item ein gût kölsch bett mit striffen  
mit einem pfulwen in siner betladen
- Item ein zinin giesfaß in sinem ärmer (sic)  
öch in dem stüblin
- Item ii alte böse stülküsse
- Item i beschlosser schribtiß
- Item xv strangen lines garn
- In siner kamer neben der  
gesind stuben
- Item ein bett mit aller siner zugehörd
- Item i schwarz rittkapp
- Item iii schwert und ein lang rüggmesser
- Item große blatt <sup>13)</sup>
- Item v vast gûter Hemder
- Item i Wische <sup>14)</sup> (sic) nachthub
- Item i schwarz sydin hüblin
- Item i Wise nach hüb ane zipfel
- Item i küpfrin mürsel mit einem  
stösel
- Item ii kreps
- Item ii Pferitstirnen <sup>15)</sup>
- Item i saleren

<sup>1)</sup> à comparer avec le *minem Herren* du dernier article.

<sup>2)</sup> nom d'une famille fribourgeoise.

<sup>3)</sup> pour *lädrin*? il faut lire: liderin, avec i.

<sup>4)</sup> casque appelé: *salade*.

<sup>5)</sup> coiffure de joute?

<sup>6)</sup> sac ou enveloppe pour vêtements.

<sup>7)</sup> ij = pour 1 1/2.

<sup>8)</sup> probablement un petit plat creux en étain, avec deux anses.

<sup>9)</sup> le nombre n'est pas indiqué.

<sup>10)</sup> le nombre n'est pas indiqué.

<sup>11)</sup> Schertuch, une sorte d'étoffe.

<sup>12)</sup> pour stüblin, je pense.

<sup>13)</sup> sans indication de nombre.

<sup>14)</sup> pour Wisse probablement.

<sup>15)</sup> on a peut-être oublié de mettre la barre sur le premier t?

- Item i armbrest  
 Item i nūw mordax <sup>1)</sup>  
 Item i nūwer trog mit briefen  
 und reygistren  
 Item zwuo hültzin beschlagen  
 büchßen darin man gelt leit  
 Item zwey cleine küsseli eines  
 mit syden über newet  
 Item i gewebe techki  
 Item i gewebe stülküsse  
 In dem Groß gesind stuben  
 Item i groß geisfas und ein  
 mössin becke dar under  
 Item i gießkannen mit einem  
 schneblin  
 Item i par guter rittsporn  
 Item i gefierter tischs  
 Item i gutz betlin mit siner  
 bettladen  
 In der Kammern zu der Ysmentür  
 Item einen großen erin Hafen, ii mitell  
 messig und ein fast kleines hefelli  
 Item ein gros mössin becki  
 Item i gros bett mit siner zū gehörd  
 Item ein klein bett ane zeichen öch  
 ane bettschaft  
 Item aber ein bett mit einer zeichen  
 Item aber ein bettli  
 In der Gast Kammer  
 Item ii bett ist das ein unüberzogen  
 in einer bettladen das ander güt  
 und mit einem pfulgen und güten  
 küssinen öch mit zweyn techlachen  
 von bendlen gemacht in einer bett-  
 laden  
 Item ii alte Panßer  
 Item ein Ysine Hant büchse  
 In der Jumpfröwen <sup>2)</sup> kamer  
 Item ii halb bett  
 Item ii küssi
- Item i reysigen satel mit stegrifen und andern  
 Item iii messig kanten  
 In der Küchi  
 Item vi Hefen groß und klein und groß <sup>3)</sup>  
 Item ii güt Platen und i Zininschüssel  
 Item ii Prattspies  
 Item ii mössig pannen <sup>4)</sup>  
 Item iii güt kessele und ein  
 heuptkessel  
 Item iii Pfannen ii groß und  
 ii kleinen  
 Item ein Ysinn bratpfann  
 Item ein Möschin kentlin  
 Item iii Halbmessig  
 kentli <sup>5)</sup>  
 Item einen großen beschlussiger  
 schafft  
 In Keller  
 Item v volle Vaß davon ist (sic)  
 davons (sic) ist <sup>6)</sup> user dem einem (sic)  
 die andren (sic) zū gefült und  
 ettwas tagen darus  
 getrunken Aber ist drin bein <sup>7)</sup>  
 ein Vaß mit Win worden. Aber  
 dem Seckelmeister ein Was <sup>8)</sup> worden  
 Aber ist Krummenstollen <sup>9)</sup> ein Vaß  
 worden usser dem fünfften Hand  
 wir getruncken  
 Item ii güte lere fas  
 In Ofenhus  
 Item vi güte Vaß iii güte <sup>10)</sup>  
 und iii kleine  
 Im Stall  
 Item ein güter sattel  
 Item ein Bernvierteil  
 und ein Friburgvierteil  
 Im Spicher  
 Item ein kleine nūwe Wannan  
 Im Sal  
 Item ein langer tischs

<sup>1)</sup> à première vue on lirait: Modax, mais je crois que le *r* est joint au *d* dans l'original: mordax.

<sup>2)</sup> pour Jungfrauen! = chambre des servantes.

<sup>3)</sup> cette répétition est textuelle.

<sup>4)</sup> je pense pour *pfannen*.

<sup>5)</sup> 3 petites channes de  $\frac{1}{2}$  pot.

<sup>6)</sup> répétition textuelle.

<sup>7)</sup> Hentz Drübein était fribourgeois.

<sup>8)</sup> Was, textuel.

<sup>9)</sup> famille fribourgeoise.

<sup>10)</sup> Je suppose qu'il y a une erreur de plume et qu'on aurait du écrire *große*.

NB. Cet inventaire a été écrit de la main de *Peter de Molsheim*, qu'on trouve en 1482 commandeur de la maison de Fribourg.

Cette intéressante constatation découle des mentions suivantes qui se lisent dans le manuscrit. D'abord à la page 18:

Item ist gerechnet uff Anthoni (17 janvier) anno lxxx mit allen denne so das hus schuldig ist presentibus Herr Peter Stoltz, receptor Brüder Steffan Commendur ze bieln. Brüder Johanss Zwick statthalter ze Tunstetten, Herr rüdolff von Wippingen, Niclus Perrotet, Bruder Peter von Molsheim.

Puis à la dernière page du cahier, qui le termine:

Item als diß vorgeschriben Ding hat mir minen Herr der Commentur, an sinem hinscheid do er gen rod für verliffert des bekenn ich mich brüder Peter mit miner eignier Handgeschrift.

La marque du papier est une tête de bœuf.

## Winterthur kauft Harnische in Como.<sup>1)</sup>

1473, Juli 28.

r Schultheis vnd die Rät zû *Winterthur* bekennen offenlich mit disem zedel das wir dem ersarmen *Hylaryen de Cordisela* von *Com*, dem kouffmañ, by *harnasch*, so er vns geben hat, schuldig syen vnd gelten sollen hundert vnd achtenthalben guldin rinscher; an solich summ guldin wir im gewert vnd vsgericht haben zwentzig rinsch guldin. Die vbrigen summ guldin sollen vnd wellen wir im, sinen erben ald denen, so disen zedel inaben vnd vns volkomen quittantzen von inen bringen vff Sant Martistag nechst kompt nach gebung dis zedels zû *Winterthur* in der statt früntlich vsrichten vnd bezalen; denn wo wir das vff gemelt zil nit tattint, wie dann der genant *Hylarius*, sin erben ald die, so disen zedel inn haben des darnach ze costen oder schaden kemnten, es werj von zerungen, brieffen, gerichtten, bottenlön ald in ander redlich weg, den schaden allen mit sampt dem hoptgütt sollen vnd wellen wir inen vsrichten vnd abtragen by gütten trüwen on all geuerd. Und diser ding zû vrkund haben wir diser zedel zwen glich von worten schriben laussen, inen einen geben vnd vns selbs einen behalten, also vß einandern geschnitten an Mittwuch nach Sant Jacobs tag anno domini m<sup>o</sup> cccc<sup>o</sup> lxx tercio.<sup>2)</sup> K. H.

<sup>1)</sup> Durch die vielen Kriege Österreichs mit den Eidgenossen war Winterthur in eine so große Schuldenlast geraten, daß die Einwohnerschaft einmal den Beschluß faßte, auszuwandern und die Stadt öde stehen zu lassen (Quell. z. schweiz. Reform. Bd. III, S. 46); deshalb war auch die Bewaffnung und militärische Ausrüstung der Winterthurer Mannschaft sehr kläglich und mangelhaft. Nach der Verpfändung des Ortes an Zürich (1467, Aug. 31.) mußte es der neuen Oberhand sehr daran gelegen sein, das Winterthurer Kontingent in kriegsbereiten Stand zu bringen. Zur Zeit der Burgunderkriege waren Waldmann und Räte von Zürich mehrmals in Winterthur. Auf ihre Ermahnungen hin erfolgte wohl der Harnischankauf, den aber die Stadt nur zum kleinen Teil bezahlen konnte. Daß trotz dieser Anschaffung die Bewaffnung noch sehr viel zu wünschen übrig ließ, geht aus einem Briefe des Winterthurer Hauptmanns Hans Hegner aus dem Lager von Héricourt (1474, Nov. 9.) hervor, in dem er dem Rate klagte, keine Stadt habe ihre Krieger so ärmlich ausgerüstet, wie Winterthur.

<sup>2)</sup> Original, Papier, im Zickzack ausgeschnittener Zettel. St. A. Winterthur.